GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **LENGUA B III (FRANCÉS)**
Código: 101593
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 2
Denominación del módulo al que pertenece:
Materia: IDIOMA MODERNO (LENGUA B)
Carácter: BASICA Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: CASTELLANO MARTÍNEZ, JOSÉ MARÍA (Coordinador)
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y DOCUMENTACIÓN
área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: l52camaj@uco.es Teléfono: 957218955

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

Recomendaciones

Ninguna especificada.

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE2	Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.

GUÍA DOCENTE

CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE12	Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE17	Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
CE19	Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.

OBJETIVOS

Profundización en las competencias lingüísticas de expresión y comprensión de la lengua francesa (nivel avanzado).
Desarrollo de la competencia traductora y traductológica (FR-ES) con especial énfasis en las diferencias sociolingüísticas y socioculturales a través de los textos.
Aplicación progresiva de los conocimientos lingüísticos adquiridos a la traducción y la interpretación de textos francófonos.
Aproximación a la lengua francesa y culturas francófonas.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Le Mode Subjonctif : Les Passés (Passé, Imparfait, PQP). Révision du Subjonctif présent
Les prépositions : valeurs, verbes et groupes
Locutions adverbiales et prépositives
Les coordonnants et les propositions coordonnées. Introduction aux subordonnants.
Le discours indirect
La voix passive
Particularités phonétiques appliquées à la traduction et à l'intérpretation

2. Contenidos prácticos

Exercices de compréhension orale
Exercices de compréhension écrite
Exercices d'expression orale
Exercices d'expression écrite
Exercices de traduction

METODOLOGÍA

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Se contempla la posibilidad de adaptación metodológica para alumnado a tiempo parcial y personas con discapacidad o necesidades educativas especiales siempre y cuando dicha situación sea comunicada de forma efectiva al profesor en tiempo y forma suficientes para proceder a la adaptación.

Actividades presenciales

GUÍA DOCENTE

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión auditiva	5	-	*5*
Actividades de comprensión lectora	5	-	*5*
Actividades de expresión escrita	5	-	*5*
Actividades de expresión oral	5	-	*5*
Análisis de documentos	5	-	*5*
Lección magistral	15	15	*30*
Trabajos en grupo (cooperativo)	5	-	*5*
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	*10*
Búsqueda de información	*3*
Consultas bibliográficas	*2*
Ejercicios	*25*
Estudio	*30*
Trabajo de grupo	*20*
Total horas:	**90**

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Ejercicios y problemas
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas
Registros sonoros
Textos: ejercicios, análisis y traducción
Vídeos y documentales

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Instrumentos			
	Autoevaluación	Examen final	Pruebas objetivas	Trabajos y proyectos
CB1				x
CB2	x	x	x	
CB3		x	x	
CB4		x	x	x
CB5	x			
CB6				x
CB7				x
CE1		x	x	x
CE10				x
CE11		x	x	
CE12		x	x	
CE16	x			x
CE17	x			x
CE19				x
CE2	x			x
CE3				x
CE8		x	x	
CE9		x	x	
CU1	x	x	x	x
CU2				x
CU3				x
Total (100%)	**10%**	**60%**	**10%**	**20%**
Nota mínima.(*)	**5**	**5**	**5**	**5**

(*) Nota mínima para aprobar la asignatura.

Método de valoración de la asistencia:

La asistencia se comprende como participación y autoevaluación en dichas intervenciones. El valor de este tipo de asistencia-participación supone un 10% de la nota final.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:
No procede.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:
No procede.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor: *Calificación mínima de 9 (SOBRESALIENTE). La obtención de MH queda a discreción del profesor.*

GUÍA DOCENTE

Aclaraciones generales sobre las evaluaciones parciales: Existirá una prueba parcial cuya superación supondrá un 10% de la calificación final.

BIBLIOGRAFÍA

1. Bibliografía básica:

Delatour, Yvonne et ali. (2004). Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne. París: Hachette.
Boulaies, Michèle; Frérot, Jean-Louis (2004). Grammaire progressive du Français. Niveau avancé. París: CLE Internationale.
Dumarest, Danièle; Morsel, Marie-Hélène (2005). Le Chemin des mots. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble (PUG).
Descotes-Genoa; Christiane et ali. (2005). L'Excercisier. Manuel d'expression française. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble (PUG).
Echevarría Pereda, Elena (2006). Manual de Gramática Francesa. Barcelona: Editorial Ariel.
Rachel, Guy; Pozas Ortega, María Nieves (2001). Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Editorial Ariel.

2. Bibliografía complementaria:

Ninguna.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Ningún criterio introducido.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.